NOTE

Ed. 1688

CAP 28

[1] În loc de: „noaolor“ (cf. același verset din coloana manuscrisului 45 în care „noaolor“ este Gen. pl. al subst. „noao“, cu sensul 'recoltă nouă', 'pîrga', calchiat din grecește.

Ms. 45

CAP 1

[1] Pe margine, scris de copist: „numele“.
[2] Idem: „popii“.

CAP 2

[1] Pe margine, de aceeași mînă: „400“.
[2] Idem: „pîlcurile“.
[3] Cuvînt completat pe margine de aceeași mînă.
[4] Pe margine, de aceeași mînă: „popii“.

CAP 3

[1] Pe margine, de aceeași mînă: „popii“.
[2] Idem: „popilor“.
[3] Cuvînt adăugat pe margine de aceeași mînă (în text fusese „pre“, care a fost tăiat).

CAP 4

[1] Pe margine, de aceeași mînă: „pre“.
[2] Cuvînt completat pe margine de aceeași mînă.
[3] Cuvînt scris deasupra rîndului, în locul cuvîntului „paza“, care a fost șters cu o linie roșie.
[4] Completat pe margine de aceeași mînă.

CAP 5

[1] Pe margine, de aceeași mînă: „ce-i cură sămînța“.
[2] Cuvinte adăugate pe margine de aceeași mînă.
[3] Pe margine, de aceeași mînă: „rade“.
[4] Pe margine, de altă mînă: „apa vădirii“.
[5] Pe margine, scris de copist: „sămmăna“.

CAP 6

[1] Pe margine, de aceeași mînă: „amestecături“.
[2] Idem: „sichera“
[3] Deasupra acestui cuvînt, scris de aceeași mînă: „rachiu“.
[4] Pe margine, de aceeași mînă: „struguri“.
[5] Cuvinte adăugate pe margine, de aceeași mînă.
[6] În text urma: „pentru carele au greșit“, care a fost apoi tăiat cu cerneală roșie.

CAP 7

[1] Cuvinte completate pe margine, de aceeași mînă.
[2] Omis în ms.
[3] Așa în ms.
[4] În ms., greșit: „doa“.

CAP 8

[1] Pe margine, de aceeași mînă: „briciu“.
[2] Corectat de altă mînă în text dintr-un alt cuvînt și repetat clar apoi pe margine.
[3] Cuvînt completat pe margine de mîna de la nota precedentă.

CAP 9

[1] Pe margine, scris de copist: „păpădii“.
[2] Cuvinte completate pe margine de aceeași mînă.
[3] Cuvînt corectat pe margine; în text fusese „êl“, care apoi a fost transformat în „êi“.

CAP 10

[1] Pe margine, de aceeași mînă: „aduni“.
[2] Idem: „tabăra“.
[3] Pe margine, de aceeași mînă, însemnare cu cerneală roșie: „Veniră la pustiiul Faran“.
[4] Pe margine, de aceeași mînă: „fêliului“.
[5] Idem: „vino“.
[6] Cuvinte completate pe margine, de altă mînă.

CAP 11

[1] Pe margine, de aceeași mînă, însemnare cu cerneală roșie a copistului: „Pîrjol“.
[2] Cuvinte completate pe margine de aceeași mînă.
[3] Pe margine, de aceeași mînă: „usturoiul“.
[4] Idem: „turte“.
[5] Idem: „pogoară“.
[6] Idem: „să pogorîia“.
[7] Completat pe margine, de aceeași mînă.
[8] Omis în ms.
[9] Pe margine, de aceeași mînă: „boală de fiêre“.
[10] Idem: „fi destul“.
[11] Idem: „cărstei“.

CAP 12

[1] Pe margine, de aceeași mînă: „arapca“.
[2] Cuvînt adăugat pe margine, de altă mînă.
[3] Pe margine, adăugat de copist: „pruncul lepădat“.

CAP 13

[1] Pe margine, de aceeași mînă, însemnare cu cerneală roșie: „Veniră la pustiiu Faran“.
[2] Completat pe margine de aceeași mînă.
[3] Cuvînt repetat pe margine de aceeași mînă.
[4] În ms.: „înșii“; a doua silabă corectată pe margine, de aceeași mînă „sul“, în „însul“.
[5] Pe margine, de aceeași mînă: „preste“.

CAP 14

[1] Pe margine, de aceeași mînă: „bîntuiêște“.
[2] Idem: „Acestu nume, unii dzic Iehoni iar alții Iefoni, alții Iefthonii“.

BDD-B791-08 © 1994 Editura Universității „Alexandru Ioan Cuza“
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.75 (2026-11-06 19:29:33 UTC)

CAP 15

[1] Cuvinte completate pe margine de aceeași mînă.

CAP 16

[1] În ms.: „preste"; corectat pe margine, de aceeași mînă: „pre".
[2] Cuvînt adăugat pe margine, de aceeași mînă.
[3] Cuvînt adăugat pe margine, de altă mînă.
[4] Pe margine, scris de copist: „prăpastie".
[5] Pe margine, de aceeași mînă, însemnare cu cerneală roșie: „Dathan și Aviron".

CAP 17

[1] Pe margine, de aceeași mînă, însemnare cu cerneală roșie: „Odresli toiagul lui Aaron".

CAP 18

[1] Omis în ms.; completat pe margine, de aceeași mînă.
[2] Așa în ms., în loc de: „greșeală".
[3] Pe margine, de aceeași mînă: „păcatele".
[4] Idem: „făgăduitul".
[5] În ms.: „de"; corectat pe margine: „a".
[5a] În text urma: „ție va fi", care a fost tăiat de aceeași mînă".
[5b] În text: „Domnului".
[6] Completat pe margine de aceeași mînă.
[7] Așa în ms.

CAP 19

[1] Scris întîi: „va fi", care a fost tăiat apoi de aceeași mînă.
[2] Pe margine, de aceeași mînă: „vasul".
[3] Paranteze în ms., iar pe margine, scris de aceeași mînă: „greș<it>".

CAP 20

[1] Pe margine, de aceeași mînă, însemnare cu cerneală roșie: „Veniră la pustiiul Sin".
[2] Pe margine, de aceeași mînă: „măcar".
[3] Pe margine, de aceeași mînă, însemnare cu cerneală roșie: „Lovitura pietri".
[4] Completat pe margine, de aceeași mînă.
[5] Omis în ms.
[6] Pe margine, de aceeași mînă: „veșmîntul".
[7] Pe margine, de aceeași mînă, însemnare cu cerneală roșie: „Moartea lui Aaron".

CAP 21

[1] Pe margine, de aceeași mînă, însemnare cu cerneală roșie: „Șerpii".
[2] Idem: „Veniră la Ovoth".
[3] Idem: „Veniră la Ahelghe".
[4] Idem: „Veniră la Zared".
[5] Idem: „Veniră la Arnon".
[6] Cuvinte completate pe margine, de aceeași mînă.

CAP 22

[1] Pe margine, de aceeași mînă, însemnare cu cerneală roșie: „Veniră la pustiiul Moav".
[2] Cuvînt completat pe margine, de aceeași mînă.
[3] Pe margine, de aceeași mînă: „vino de".
[4] Idem: „Valaam".
[5] Idem: „ă" (adică „dimineață").
[6] Paranteze în ms.
[7] Completat pe margine, de aceeași mînă.

CAP 23

[1] În ms., greșit: „mortul"; corectat pe margine, de aceeași mînă; vezi nota următoare.
[2] Completat pe margine, de aceeași mînă.
[3] Pe margine, de aceeași mînă: „Dumnedzău".

CAP 24

[1] Completat pe margine, în continuarea rîndului, de aceeași mînă.
[2] Pe margine, de aceeași mînă: „corturile".

CAP 25

[1] Pe margine, de aceeași mînă, însemnare cu cerneală roșie: „Veniră la Satim".
[2] Omis în ms.
[3] Pe margine, de aceeași mînă: „săvîrși".
[4] În ms.: „întrîndu"; corectat în „întră", pe margine, de aceeași mînă.
[5] Completat pe margine, în continuarea rîndului, de aceeași mînă.
[6] Completat pe margine de aceeași mînă.

CAP 26

[1] Completat pe margine de aceeași mînă.
[2] Pe margine, semnele pentru o variantă lexicală ce nu a mai fost scrisă.
[3] Litera *r* din cuvînt, corectată pe margine, de aceeași mînă, în *l* („numelile").
[4] Paranteze în ms.
[5] Cuvînt corectat din „fecioări" prin tăierea lui i suprascris; pe margine, de aceeași mînă: „nărodul".
[6] Pe margine, de aceeași mînă: „nărodul".

CAP 27

[1] Litera *r* din cuvînt, corectată pe margine, de aceeași mînă, în *l* („numelile").
[2] „Iar să nu vor fi", cuvinte mai greu lizibile în text din cauza unei omisiuni completate ulterior; ele au fost scrise clar apoi, de aceeași mînă, pe margine.

CAP 28

[1] Pe margine, de aceeași mînă: „rachiu".
[2] Completat pe margine de aceeași mînă.

CAP 29

[1] Completat pe margine de aceeași mînă.
[2] Completat pe margine, de altă mînă.

CAP 30

[1] Completat pe margine de aceeași mînă.

CAP 31

[1] Pe margine, de aceeași mînă, însemnare cu cerneală roșie: „Moartea lui Valaam".
[2] Pe margine, de aceeași mînă: „adunării".
[3] Cuvîntul de sfîrșit de pagină are forma „șeaptea".
[4] Pe margine, de aceeași mînă, însemnare cu cerneală roșie: „Vama".
[5] Pe margine, de aceeași mînă: „Domnului".

CAP 32

[1] Omis în ms.
[2] Pe margine, scris de aceeași mînă un *v* pentru *d* din acest cuvînt („Havav").
[2 bis] În text, greșit: „fiforul"
[3] Completat pe margine de aceeași mînă.
[4] Pe margine, scris de aceeași mînă un *r* pentru *n* din acest cuvînt („Sofar).
[5] Completat pe margine de aceeași mînă.

CAP 34

[1] Pe margine, de aceeași mînă: „Saradao".
[2] Idem: „spate".

CAP 35

[1] „Și", corectat din alt cuvînt ce avea un *t* care nu a fost șters.

CAP 36

[1] Pe margine, de aceeași mînă: „către".

BDD-B791-08 © 1994 Editura Universității „Alexandru Ioan Cuza"
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.75 (2026-11-06 19:29:33 UTC)

Ms. 4389

CAP 1

[1] Pe margine, de aceeași mînă: „cisla".
[2] Idem: „putêre".
[3] Idem: „numărară".
[4] Pe margine, de aceeași mînă, însemnarea: „seminţiia lui Ruvim".
[5] Idem: „a lui Simeon".
[6] Idem: „a Iudei".
[7] Idem: „a lui Isahar".
[8] Idem: „a lui Zavulon".
[9] Idem: „a lui Efraim".
[10] Idem: „a Manasiei".
[11] Idem: „a lui Veniamin".
[12] Idem: „A lui Gad".
[13] Idem „a lui Dan".
[14] Idem: „a lui Asir".
[15] Idem; „a lui Nethalim".
[16] Pe margine, cu cifre arabe; „603550".
[17] Pe margine, de aceeași mînă: „suma".
[18] Idem: „clirosul".

CAP 2

[1] În ms., greșit: „fehorul".

CAP 3

[1] Pe margine, desenată o mînă însoţită de cuvîntul „vezi".

CAP 4

[1] Omis în ms.
[2] Pe margine, de aceeași mînă: „ispravnicul".
[3] Paranteze în ms.

CAP 5

[1] Pe margine, de aceeași mînă: „carii le-au curs sămînţa".
[2] Pe margine, de aceeași mînă, însemnarea: „vezi ispovêdanie".
[3] Pe margine, de aceeași mînă: зри (vezi).
[4] Așa în ms., în loc de: „toate".
[4] Idem: „să se sloboază în jos".
[5] Pe margine, de aceeași mînă, însemnarea: „vezi semn de a se cunoaște muiêrea pentru curvie".

CAP 6

[1] Pe margine, de aceeași mînă, însemnarea: „să blagoslovească preoţii pre năroade".

CAP 7

[1] Pe margine, de aceeași mînă, „un car".
[2] Pe margine, de aceeași mînă: însemnarea: „aduseră boiarii lui Israil daruri Domnului".
[3] În ms., greșit: „dei".
[4] În loc de „Sediur".

CAP 9

[1] Pe margine, de aceeași mînă: „papadie".
[2] Pe margine, de aceeași mînă: зри (vezi), iar în continuare, însemnarea: „Semnul purcesului israil‹i›tênilor, cînd purcedea".

CAP 10

[1] Pe margine, de aceeași mînă, însemnarea: „să facă trîmbiţe".
[2] Pe margine, de aceeași mînă: зри (vezi), iar în continuare, însemnarea: „să trîmbitêze la jărtve".
[3] Pe margine, de aceeași mînă: „steagul".

CAP 11

[1] Pe margine, de aceeași mînă, însemnarea: „Se pogorî foc den cer de arse cîţva israil‹i›têni".
[2] Idem: „Vezi cum era manna la mîncare și în ce fêliu de chip".
[3] Pe margine, de aceeași mînă: „în braţele tale".
[4] În ms., greșit: „arergă".
[5] Pe margine, de aceeași mînă: „cîrstei".

CAP 12

[1] Pe margine, de aceeași mînă, însemnarea: „gîlcevi Aaron și Mariia asupra lui Moisei".
[2] Paranteze în ms.
[3] Pe margine, de aceeași mînă, însemnarea: „fu Mariia stricată".

CAP 13

[1] Pe margine, de aceeași mînă: „oamenii cei mai de treabă și mai de cinste".
[2] În ms., greșit: „șăid".

CAP 14

[1] Pe margine de aceeași mînă, însemnarea: „Gîlceviră israil‹i›tênii asupra lui Moisei că se spăreară pentru limbi".
[2] Idem: „Iar vru Dumnezeu să piarză pre ovrêi".
[3] Idem: „Nu vor vedea ţara cea făgăduită".
[4] Pe margine, de aceeași mînă: „nu va fi pre voia voastră".

CAP 15

[1] Paranteze în ms.
[2] Pe margine, de aceeași mînă: „mozavirit".
[3] Pe margine, de aceeași mînă, însemnarea: „aflară om strîngînd lêmne sîmbăta".
[4] Pe margine, de aceeași mînă: „că nu se pricepea".
[5] Pe margine, de aceeași mînă însemnarea: „să facă semn ca să-ș aducă aminte de lêgea Domnului".
[6] Pe margine, de aceeași mînă: „poftele".

CAP 16

[1] Pe margine, de aceeași mînă, însemnarea: „Se sculă Corei, Dathan și alţii asupra lui Moisei".
[2] Paranteze în ms.
[3] Pe margine, de aceeași mînă: „boiar".
[4] Idem: „ne vei fi".
[5] Idem: „ne vei fi dat".
[6] Idem: „vei fi".
[7] Idem: „corturile".
[8] Pe margine, de aceeași mînă, însemnarea: „Înghiţi pămîntul pre Dathan și pre Aviron".
[9] Ultima literă, incompletă.
[10] Pe margine, de aceeași mînă: „fericate".
[11] Omis.
[12] Pe margine, de aceeași mînă, însemnarea: „Se porniră toţ israil‹i›tênii spre Moisei și spre Aaron".
[13] Idem: „muriră israil‹i›tênii".
[14] Repetat pe margine cu cifre arabe: 14700".

CAP 17

[1] Pe margine, de aceeași mînă, însemnarea: „Odrăsli toiagul lui Aaron".

CAP 18

[1] Pe margine, de aceeași mînă: „pîrga".
[2] Idem: „preoţilor".
[3] Idem: „începătura lor".

CAP 19

[1] Pe margine, de aceeași mînă: „bubat".

CAP 20

[1] Pe margine, de aceeași mînă, însemnarea: „Muri Mariia".
[2] În ms., greșit: „ţe".
[3] Pe margine, de aceeași mînă, însemnarea: „Vezi pentru ce nu văzu Moisei ţara cea făgăduită".
[4] Pe margine, de aceeași mînă: „munca".
[5] Pe margine, de aceeași mînă, însemnarea: „Trimise Moisei soli la împăratul Edomului".
[6] Idem: „Muri Aaron".

CAP 21

[1] Pe margine, de aceeași mînă: „leșinară".

BDD-B791-08 © 1994 Editura Universităţii „Alexandru Ioan Cuza"
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.75 (2026-11-06 19:29:33 UTC)

[2] Idem: „pre cale".
[3] Pe margine, de aceeași mînă, însemnarea: „Făcu șarpe de aramă".
[4] Idem: „Trimise soli la Sion, împăratul Ammoreii".
[5] Idem: „în îzbîndă".
[6] Idem: „Og, împăratul Vasanului".

CAP 22

[1] Pe margine, de aceeași mînă, însemnarea: „Chiemă pre Valaam să blêsteme pre Israil".
[2] Pe margine, de aceeași mînă: „puse șalele pre măgari".
[3] Idem: „măgăreața".
[4] Pe margine, de aceeași mînă, însemnarea: „Grăi măgăreața lui Valaam".

CAP 23

[1] Pe margine, de aceeași mînă: **spи** (vezi).
[2] În ms., greșit: blêstebă".
[3] Idem: „dealuriu".

CAP 24

[1] Pe margine, de aceeași mînă: „hățiș".
[2] Pe margine, de aceeași mînă, însemnarea: „Răsări-va stea de la Iacov".
[3] Pe margine, de aceeași mînă: „denpreună".
[4] Idem: „acasă-ș".
[5] Idem: „pren firea muierească".

CAP 26

[1] Omis în ms.
[2] Pe margine, de aceeași mînă: „moșiia".

CAP 27

[1] Pe margine, de aceeași mînă, însemnarea: „Vezi judecată direaptă".
[2] În text, greșit: „Da".
[3] Idem: „Să puie pre Isus Navi în locul lui Moisei".

CAP 28

[1] Pe margine, de aceeași mînă: „zilelor preste săptămînă".

CAP 31

[1] Pe margine, de aceeași mînă: „Fegor".
[2] Pe margine, de aceeași mînă, însemnarea: „Vezi, să ia den dobînda războiului".
[3] Așa în ms.
[4] Pe margine, de aceeași mînă: „lanțuri".

CAP 32

[1] Pe margine, de aceeași mînă: „cu carea m-am jurat".
[2] Idem: „satele".
[3] Idem: „Satele".

CAP 33

[1] Pe margine, de aceeași mînă: „sălașurile".
[2] Pe margine, de aceeași mînă, însemnarea: „Vezi pre ce vrême au murit Aaron și de cîț ani au fost".
[3] Pe margine, de aceeași mînă: „țăpi".

CAP 34

[1] Omis în ms.

CAP 35

[1] Pe margine, de aceeași mînă: **spи** (vezi).
[2] Bara din stînga a slovei K, omisă.
[3] Pe margine, de aceeași mînă: „arhiereul".
[4] Pe margine, de aceeași mînă, însemnarea: „Vezi pentru deșugubini".

CAP 36

[1] Pe margine, de aceeași mînă, însemnarea: „Să nu se amêstece semințiile".

BDD-B791-08 © 1994 Editura Universității „Alexandru Ioan Cuza"
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.75 (2026-11-06 19:29:33 UTC)